

独立学院英语专业学生的写作症状与对策实证研究

吴冬月

(南通大学杏林学院 扬州大学文学院, 江苏 南通 226000)

摘要: 独立学院英语专业的学生存在语言基础薄弱的问题, 在写作中呈现各个层面的问题, 本文将专四写作真题的学生习作为案例, 对独立学院英语专业学生的写作症状做综合的分析。

关键词: 写作症状; 实例分析; 对策研究

英语专业学生在本科阶段接受英语语言的听、说、读、写、译五个方面的能力训练, 其中写作属于语言能力的输出, 如何写出一篇结构合理、内容充实、逻辑严密、表达通顺的英文文章, 是英语专业师生努力要实现的培养目标之一。笔者所在的独立学院英语专业开设基础阶段的写作课程, 教师从应试的角度以专四考试的写作题型为导向, 设置专四写作真题的实战训练, 安排在课堂时间进行。教师细致批改学生习作, 摘录出现的普遍问题, 继而加以分析和归纳, 制作教学课件, 以习作中的案例为材料支撑, 在课堂教学中进行写作问题的评点, 以期使学生自查, 通过习作修改提高写作水平。以 2018 年专四英语写作真题为例, 真题提供了一个英文短篇: 国际原住民权利运动组织报导环境保护导致原住民失去家园, 保护模式需要彻底改革, 运动领导人认为原住民的权利必须得到承认, 他们理应成为自身家园的守护者。题干要求对报导的内容做概括, 并对运动领导人的观点进行评论。本文聚焦学生习作中基础层面的语法组织和词汇运用以及宏观层面的语篇结构, 归纳出以下普遍症状。

一、语法层面

(一) 逗号的滥用

逗号恐怕是中英文书面语中最频繁使用的标点符号。中文忌讳冗长, 呈竹节式的结构线性推进, 一节结束往往附添逗号一枚, 往下一节走。我们把逗号用得太过便宜和顺手, 一不小心就带到英语的写作中, 话没说完, 加个逗号, 再往下写, 于是出现这样的句子:

例 1: They have become integrated with these animals, they know how to get along with animals, they are the true guardians of the land.

译文: 他们和这些动物融为一体, 他们知道怎么和动物相处, 他们是这块土地的真正的守护者。

汉语译文的逗号停顿完全没有问题, 可是照搬进英文就不能成立, 这源于英文是一种逻辑严密的语言, 复合句自不必说, 主句和从句主次分明, 从句需有连词加以引导; 即使是并列句, 在书面语中也往往不能如汉语一般简单用逗号加以停顿, 还需加上

连接词来进行逻辑的衔接。因此可对例句做出这样的修改: 在第一个 they 之前添加 because, 在第三个 they 之前添加 therefore, 修改后的句子只添加了 because 和 therefore 两个词, 就使原句的线性结构变成了立体结构。该句整体上是一个并列句, 由 therefore 点出前后的因果关系; 就部分而言, 前一句是复合句, 由 because 引导的原因状语从句和主句构成。由此可见, 英文相比中文在逗号使用上需更加慎重, 要注意逻辑的衔接, 要以语句的结构架构为蓝图。

(二) 代词误用

例 2: Everyone living in the tribe has the right to protect their home. They are the owners of this land.

该例第一句的主语中心词是不定代词 everyone, 侧重指整体中的个体, 是单数, 一般可用第三人称单数 he 做替代。然而这一句在后面再次提到主语时, 使用的却是第三人称复数的形容词性物主代词 their, 第二句的主语指代的仍是同一对象, 使用的还是第三人称复数主格形式 they。代词指代不一致造成逻辑的混乱, 究其根源, 恐怕也跟汉语的表达生搬硬套英语不无关系, 成为所谓 Chinglish (中式英语) 的一种体现。该例的汉语译文是: 生活在部落的每一个人都有保护他们自己的家园的权利。他们是这块土地的主人。汉语的表达是成立的, 然而照搬进英文, 代词的指代就发生逻辑的错误, 这是母语是汉语的中国人学习英语时要警惕的方面。要知道, 英语语言的逻辑性体现在各个层面, 倘若多加小心或者多加检查, 应该是可以规避这种错误的, 该例只需将第一句的主语 everyone 换为第三人称复数, 如 all the people, 就可以解决问题。

二、词汇层面

(一) 动词搭配

例 3: The report told us that the conservation was deprived of tribal peoples' rights of living in the "protected areas".

动词是英文词汇学习的重点, 词汇的学习要落实到应用, 因而从使用的角度务必要弄清动词的性质, 属于及物动词还是不及物动词, 或者两者兼是, 如果是不及物动词, 一般要与介词搭配使用, 这些都是不容含糊的知识点, 需要扎实掌握。该例用到 deprive (剥夺) 这一动词, 它是及物动词, 可直接带宾语, 表示剥夺的对象, 如果要进一步说明剥夺的内容, 则需要引入介词 of, 所以 deprive 的用法可以概括为 deprive sb of sth, 意为剥夺某

人的某物。例子虽然用对了这个搭配的形式,然而逻辑意义的组织却混乱不堪,成了“保护被剥夺了土著民族生活在‘保护区’的权利”。这种错误折射出这位学生只是死记硬背了这个动词使用的搭配,却没有真正弄懂这个搭配的逻辑结构,出现错误也就不足为奇了。正确的用法应当将被剥夺的主语由 conservation(保护)改为土著民族(the tribal people),表达土著民族被剥夺生活在“保护区”的权利。由此可见,词汇的运用以词汇意义与用法的扎实学习为基础,容不得半点偷懒和含糊。

(二) 语义色彩

例 4: They are doomed to be the best people to preserve the environment of their own land.

语义色彩是词汇学习比较容易忽视的方面,除大量中性词外,还有一些词汇在使用中表现出某种特定语境的倾向,可分为褒义词和贬义词。相同意义指向的一对近义词因为语义色彩的差别,必须使用在截然相反的语境中。该例的谓语动词是 doom,表示命中注定的意义,从意义传达的角度来说,doom 完全可以胜任,该句的译文为“他们注定是保护自身家园环境的最佳人选”。然而,如果学生在 doom 一词的学习中准确把握它的意义,就可以知道它具有附加的语义色彩,指向命中注定发生不好的事情,如失败、死亡、灾难等,如此便知道 doom 不适宜放在该句的语境中,可另选更为中性的近义词 destine。

三、语篇层面

如果说上述语法和词汇层面的错误要求独立学院英专学生在语法建构和词汇学习方面打好基本功,那么在语篇层面出现的问题则需要学生加强写作逻辑的训练。

(一) 表达累赘

例 5: 这一报导告诉我们:多年生活在自身家园的土著印第安人被驱逐出“保护区”。政府驱逐这些土著为了保护他们的“保护地”。但是,事实上,这些地方是那些被迫驱离的民族的家園。(习作译文)

这一例长达三句,多达 71 个字,然而传达的有效信息在第一句已经悉数表达,第二句和第三句都是对第一句的相关信息重复。第二句重复的是政府驱赶土著的目的,第三句重复保护区是土著的家乡,而这些信息都包含在第一句中。从这个意义上说,第二句和第三句都是累赘,完全可以删去,在篇幅有限的条件下写作者应该利用每一句的空间拓展内容的深度和广度,而不是做内容的重复原地打转。

(二) 逻辑混乱

例 6: ①保护主义者承认有游客和猎人进入保护区。②我们生活在同一星球。③我们是家人和朋友。④彼此尊重是必要的。

⑤而且他们比我们更加了解如何保护这块土地。(习作译文)

在这一段中,除②③④句意义上有关联性,第①句的出现简直莫名其妙,第⑤句跟第④句之间缺少自然的过渡。这一例子反映了论述中逻辑混乱的问题,如何一句一句地推导逻辑,使句与句之间形成紧密的逻辑链条,是学生应该着重加强的方面。在正式提笔之前,拟定写作提纲不失为一个明智且有效的手段。提纲不仅涉及论点的粗略设计,更应对论点进行论述的逻辑推演,通过关键词的撰写串联论述的逻辑,供正式写作时参考。

(三) 论述缺失

例 7: 部落民族自身应该勇于保护自己守护家园。最后一点但同样重要的是,环保主义者必须采取有效行动缓解这种情形。(习作译文)

这一例总共两句话,一句话就是一个论点,这是写作的大忌,论点给出却不加以论证,这在某种程度上是对读者的不尊重。在读者看来,作者只是武断地给出结论,至于是什么(what)、为什么(why)和如何做(how)的问题一概没有展开论述,不能不让读者产生草草了事的印象。一般情况下,写作宁可围绕一两个论点详细论述,也好过抛出过多论点却无论证。

四、结语

综上所述,独立学院英专学生写作能力的提高要兼顾两个层面的训练,一个层面仍是语言基本功,涉及语法体系的建构、词汇运用的丰富和准确;另一层面则是语篇层面的逻辑建构,也就涉及到语句的组织问题,这需要加强逻辑的推导训练,事先进行关键词的逻辑串联,是一个有效的手段。这两条腿齐头并进,才能写出语法正确、表达贴切的语句。

参考文献:

- [1] 张洁、周燕.我国外语教育传统中的写作教学实践研究[J].外语界,2017(5):48-55.
- [2] 赵翔宇.英语专业写作教学中“思辨缺席”原因及其培养策略[J].长春大学学报,2017(6):111-115.

1. 基金项目:2019 年南通大学杏林学院教育教学研究项目(2019J05)“独立学院英语专业学生的写作症状与对策实证研究——以南通大学杏林学院为例”的研究成果。

2. 该例摘自南通大学杏林学院英语专业学生的习作,姓名略去,其余例子均出自习作。

作者简介:吴冬月(1986-),女,汉族,江苏如皋人,南通大学杏林学院,扬州大学文学院,讲师,研究方向为英美文学、中国古代文学。